



l'Assemblée nationale, 6 mai 2004). – Это, очевидно, список вопросов, составленный депутатами от Бонавантюра и Камураска-Темискуата.

coupure, f

ФФ: купюра, сокращение (в тексте); вырезка (газетная);

ФК: 1) сокращение, 2) упразднение, 3) срез (от англ. *cut*).

1) расширение, 2), 3) заимствование.

В данном случае имеет место расширение одного из лексических значений слова («сокращение (в тексте)») и заимствование из английского языка двух значений – «упразднение; срез».

Il a félicité les conseillers, le directeur général et les directeurs des différents services de la municipalité pour leur capacité d'ajustement: «C'est un budget de 13 069 571 dollars qui a exigé au moins 3,5 millions de coupures» (Le Reflet de Prescott-Russell, 11 mai 2005). – Он поздравил советников, генерального директора и директоров различных служб коммуны за их умение приспосабливаться: «Этот бюджет в 13 069 571 доллар требовал сокращения, по меньшей мере, на 3,5 миллиона».

Вместе с тем, по мнению канадских языковедов П. Мартель, Э. Кажоле-Лаганьер и

М.-Ф. Ланглуа, англицизмы, встречающиеся во франко-канадской прессе, не представляются специфическими. Данными учеными был проведен сравнительный анализ газетных и журнальных статей Франции, Бельгии и Канады, который показал, что одни и те же англицизмы в той или иной мере присутствуют в печатных СМИ и в других вариантах французского языка. При этом отличительной чертой франко-канадской прессы является наличие большего (по сравнению с другими вариантами французского языка) количества семантических и окказиональных англицизмов, которые характеризуются быстрым проникновением в язык и таким же быстрым исчезновением из него².

Примечания

- 1 Клоков В.Т. Французский язык в Северной Америке. Саратов, 2005.
- 2 Martel P., Cajolet-Laganière H., Langlais M-F. Les textes journalistiques québécois sont-ils «envahis» par les emprunts critiqués à l'anglais? // Terminogramme. Québec, 2001. № 97.

УДК [811.133.1*373.46:796](71)

СИТУАЦИИ ОЦЕНКИ ПРИ ОБСУЖДЕНИИ СПОРТИВНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ВО ФРАНКО-КАНАДСКИХ ЧАТ-ИНТЕРВЬЮ

Ю.В. Гуськова

Саратовский государственный университет,
кафедра романской филологии
E-mail: julgous@mail.ru

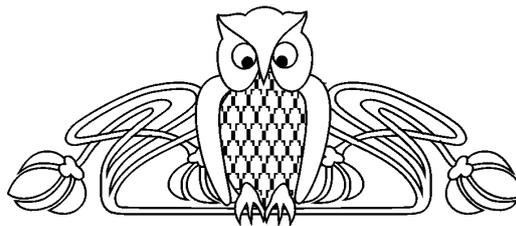
Франко-канадцы, интересующиеся спортом, обсуждают в Интернете события спортивной жизни с известными спортсменами, тренерами, журналистами. Одной из главных тем обсуждения является оценка достигнутого результата. В ходе диалога возникают различные ситуации оценки: болельщик оценивает достижение спортсмена, спортсмен оценивает свои собственные достижения, болельщик и спортсмен оценивают результаты третьих лиц. В статье анализируется соотношение положительных и отрицательных оценок в различных ситуациях и приводятся характерные примеры речевых актов.

Ключевые слова: канадский вариант французского языка, интернет-коммуникация, спортивный дискурс, ситуация оценки, оценочная лексика.

Situations of Assessment While Talking about Sports Achievements in French Canadian Chat-interviews

Yu.V. Guskova

Interested in sport French Canadians discuss sports events in the Internet with famous sportsmen, coaches and journalists. One of the



most important topics to discuss is the assessment of the achieved results. There are different situations of assessment in the dialogue: a supporter assesses the results of a sportsman, a sportsman assesses his/her own results, a supporter and a sportsman assess the results of some other sportsmen. The article analyses the correlation of positive and negative assessments in different situations and gives typical examples of speech acts in these situations.

Key words: Canadian variant of the French language, Internet communication, sports discourse, situation of assessment, assessment vocabulary.

Во франкоязычной Канаде в последние годы большое распространение получил новый вид виртуального общения, который можно назвать чат-интервью. В рамках спортивных чат-интервью болельщики обмениваются мнениями с известными спортсменами, тренерами, менеджерами спортивных команд. Речевые акты в таких чат-интервью создают спортивный дискурс, цель которого состоит в выражении участниками встречи своего отношения к приглашенному лицу, его карьере, успехам, неудачам и т.п.¹ Важно отметить, что в стратегиях виртуальных встреч участников спортивных чат-интервью главным является не информация, а эмоциональная оценка.



Оценки, высказываемые коммуникантами, обусловлены ценностной системой социальной группы, к которой принадлежат участники спортивных чат-интервью². В результате анализа около семисот ситуаций оценки нам представляется возможным сделать вывод о том, что в спортивном дискурсе франко-канадцев актуализируются следующие ценности:

- успех в конкурентной борьбе, достижение результата;
- удовольствие от деятельности, моральное удовлетворение;
- прогнозирование будущего, уверенность в успехе;
- моральные качества;
- физические качества как элементы достижения спортивной цели;
- организаторский талант, умение преодолеть трудности;
- патриотизм, осознание национального и группового превосходства;
- общение, контакт с окружающими;
- достижение материального благосостояния;
- одобрение окружающих, популярность;
- уважение к регламенту;
- честность, открытость, прямота;
- поддержка близких.

Главная ценность, смысл соревнования и ключевая цель спортивной борьбы – достижение

результата. Конкурентная борьба заставляет человека приложить максимум усилий и достичь наилучших результатов на грани человеческих возможностей. В профессиональном спорте это проявляется наиболее остро. Мерилом достижений становятся престижность соревнования, занятие призового места, завоевание медали, установление рекорда. Заниматься профессиональным спортом имеет смысл только для того, чтобы побеждать, быть одним из лучших. Именно поэтому обсуждение, оценивание достигнутых результатов занимает основное место в спортивном дискурсе.

При анализе текстов франко-канадских чат-интервью нами было выявлено 116 ситуаций оценки спортивного результата. Это ситуации следующих типов:

- 1 – А оценивает Б (41 ситуация);
- 2 – Б оценивает Б (самооценка) (28 ситуаций);
- 3 – А и/или Б оценивает одушевленный объект В (40 ситуаций);
- 4 – А и/или Б оценивает неодушевленный объект Г (7 ситуаций).

Оценки, высказанные участниками в этих ситуациях, были положительными, отрицательными, а также параллельно положительными и отрицательными.

Соотношение положительных и отрицательных оценок отражено в таблице.

Ситуация оценки	Оценка			
	Положительная	Отрицательная	Положительная и отрицательная	Результат, абс., %
1 – А оценивает Б	39	1	1	41 (35)
2 – Б оценивает Б (самооценка)	16	5	7	28 (24)
3 – А и/или Б оценивают одушевленный объект В	19	13	8	40 (34)
4 – А и/или Б оценивают неодушевленный объект Г	4	3		7 (6)
Всего	78	22	16	116 (100)

Рассмотрим эти ситуации.

1 – болельщик А оценивает спортсмена Б. Оценки преимущественно положительные и высказываются различными речевыми актами.

– «Поздравление с успехом» – 20 ед.

Болельщики поздравляют спортсменов с успешным выступлением на соревнованиях и, как правило, в своих поздравлениях называют результат – занятое спортсменом место, достоинство его медали и т.п.: «Premièrement, félicitations d'être là où tu es; / Félicitations pour votre 8e place! / Félicitations pour avoir égalé ton record personnel! / Félicitations pour ta onzième position! (Во-первых, поздравляю тебя с тем, что ты там / Поздравляю вас с восьмым местом! / Поздравляю тебя с тем, что ты повторил свой личный рекорд! / Поздравляю тебя с одиннадцатым местом!)»³.

– «Похвала» – 15 ед.

Чтобы похвалить спортсмена за его достижения, болельщику достаточно воскликнуть «браво», однако чаще всего высказывания болельщиков являются более развернутыми и содержат указание на достигнутый результат: «Bravo pour ta simplicité et pour tes succès. / Bravo pour tes beaux accomplissements... / je peux seulement te dire... Bravo! Bravo! Bravo! / J'ai bien aimé le combat que tu as livré / je te trouve très bonne. BRAVO! / Éric, le 22e québécois à atteindre le baseball majeur, tu seras le meilleur! / Tu es la meilleure commentatrice des Jeux Olympiques, c'est agréable d'entendre décrire les différents plongeurs / Même après ta carrière sportive tu fais un excellent travail à Radio Canada / Comment avez-vous pu le pratiquer avec une telle efficacité? / C'est beau de voir des athlètes



progres avoir du succès». (Браво твоей простоте и твоему успеху / Bravo вашему прекрасному исполнению / я просто хочу сказать тебе... БРАВО! БРАВО! БРАВО! / Мне очень понравился бой, который ты провел / Эрик, ты 22-й квебекец, попавший в большой бейсбол, ты станешь самым лучшим! / Ты лучший комментатор Олимпийских игр, приятно слушать, как ты рассказываешь о разных прыжках / Даже закончив спортивную карьеру, ты делаешь прекрасную работу на Радио Канада / Как вам удается достичь такой эффективности? / Здорово, когда видишь, как наши атлеты добиваются успеха.)

– «Ободрение» – 4 ед.

Ободрение адресуется успешным спортсменам; болельщики призывают их не останавливаться на достигнутом и продолжать выступления на спортивной арене: «Lâche Pas! / Faut pas lâcher mon grand! / Bonne fin de saison Éric, et ne lâche pas...») / Lâche pas Éric “The GOON”... » – (Не сдавайся! / Не надо сдаваться, милый! / Хорошего окончания сезона, Эрик, и не сдавайся! / Не сдавайся, Эрик Головорез!)

– «Восхищение» – 7 ед.

Восхищаясь победами спортсменов, болельщики делятся впечатлениями, которые вызвали у них эти победы: «Vous êtes impressionnantes! / Waw! ton top 7 est tout simplement fascinant / Je vous admire beaucoup. Vous êtes mon idole». – (Вы впечатляете! / Ты и правда лучший комментатор! / Вау! Твое высшее достижение 7 место просто завораживает / Я вами восхищаюсь. Вы мой кумир.)

– «Гордость» – 5 ед.

В этих сообщениях болельщики делятся чувством гордости, которое охватывает их в случае победы канадских спортсменов: «Toute l'équipe de l'École Sport-Études est fière de toi! / Le Canada est très fier de ta performance aux Jeux Olympiques / tu dois être très fière de toi! – / tu es une fierté pour nous...») / juste pour te dire que nous sommes très fiers de toi à Montréal». – (Вся команда спортивной школы гордится тобой / Канада гордится твоим выступлением на Олимпийских играх / Ты должен собой гордиться! / Ты наша гордость / просто хочу сказать, что все мы в Монреале гордимся тобой.)

Отрицательная оценка встретилась только один раз. Очевидно, болельщики избегают высказывать в лицо спортсмену негативные оценки.

– «Провал»: «... Est-ce que ta défaite est un signe pour la retraite?» (Можно ли считать твоё поражение признаком того, что пора на пенсию?)

Один раз были высказаны параллельно положительная и отрицательная оценки. Болельщик хвалит спортсмена за проявление характера в спортивной борьбе, но не скрывает разочарования по поводу неудачного результата: «Bravo pour ta détermination... Dommage que tu n'aies pas pu montrer de quoi tu es capable». (Браво твоей решимости... Жаль, что ты не смог показать, на что способен.)

Вторая группа ситуаций оценки: спортсмен Б оценивает себя. В данной группе положительные оценки также значительно преобладают.

– «Успех» – 8 ед.

Спортсмен прямо называет свой результат – достоинство медали, завоеванное место: «ma médaille d'or / mission accomplie / meilleure performance / une grosse victoire/ J'ai gagné la médaille d'or! / c'était une belle performance / médaillée olympique / notre première victoire». (миссия выполнена/ лучшее достижение / огромная победа / Я получил золотую медаль! / это было замечательное достижение/ олимпийский призер / наша первая победа.)

– «Лучший результат» – 7 ед.

В данных сообщениях речь идет о наилучших достижениях относительно других спортсменов: «J'étais le 3e meilleur / Mon meilleur résultat est-9.84 à Séville-/ Mon objectif a toujours été d'être parmi les meilleurs dans mon sport... / j'ai fait ma meilleure performance sur le plan international. / Mes meilleures courses / meilleure performance / J'ai toujours été meilleur que la moyenne.» – (Я был третьим из лучших / мой лучший результат 9.84 в Севилье / моя цель – быть среди лучших в моем виде спорта / Это мое наилучшее достижение на международной арене / мои лучшие забеги / лучшее достижение / я всегда был лучше среднего).

– «Самоотдача» – 3 ед.

Даже не выиграв в соревновании, спортсмен считает достижением выступление на пределе своих возможностей. Его результат не лучше относительно других, но лучший для него самого, вершина его достижений: «nous faisons notre possible et nous en sommes fiers / Je voulais prouver que je pouvais gagner / je sais moi ce que j'ai accompli». – (мы делаем все, что можем, и гордимся этим / Я хотел доказать, что могу выиграть / Уж я-то знаю, чего добился.)

Отрицательные самооценки в данной группе ситуаций значительно реже:

– «Провал» – 6 ед.

Спортсмен указывает на свое неудачное выступление, называет его и выражает разочарование случившимся: «Ma plus grande déception est sûrement de ne pas avoir gagné un deuxième tournoi / notre défaite / Je me suis fait écraser... / deux défaites du début se semaine / on ne soit pas foutu d'avoir des athlètes dans les 100 premiers? / On est encore loin». – (Мое самое большое разочарование, конечно, то, что я не выиграл турнир / наше поражение / Я был повержен... / два поражения в начале недели / мы не тянем на то, чтобы наши спортсмены были в числе ста лучших / Мы еще далеко.)

Особенно интересны случаи, когда параллельно высказываются положительные и отрицательные самооценки (7 ед.).

Положительные оценки в таких сообщениях компенсируют неприятное впечатление от нега-



тивных высказываний в собственный адрес. Спортсменам трудно смириться с необходимостью признать поражение, и они стараются найти позитивное даже на фоне своей неудачи: «En équipe, on a moins bien performé dans le programme technique mais avec le programme long, on a bien terminé la semaine. Je suis fière de ma performance mais j'aurais pensé que cela m'aurait permis d'avoir une meilleure position. Je suis fier de ma performance... Mais un peu triste des événements. Cette Chinoise a plus de talent que moi. Mais à l'épaulé-jeté, je ne suis pas à des années lumières d'elle». – (В командном зачете мы немного хуже выступили в обязательной программе, но вместе с произвольной хорошо завершили неделю / Я горжусь моим достижением, но думаю, что оно могло бы позволить мне занять более высокое место / Я горжусь моим достижением... но сожалею о событиях / Эта китайка талантливее меня. Но в толчке я от нее не за тысячу миль.)

Третья группа ситуаций – спортсмен А и/или болельщик Б оценивают другого спортсмена В. Здесь чаще, чем в других ситуациях, встречаются отрицательные оценки, хотя положительные оценки по-прежнему преобладают.

– «Самый лучший» – 9 ед.

Оценивание происходит путем сравнения с другим объектом: «Je n'ai jamais vu mieux que ça / le meilleur boxeur au monde /-la meilleure au monde / ils seraient encore les meilleurs / Johnson est meilleur que Flutie / on veut être meilleur». – (Я никогда не видел лучше / лучший боксер в мире / лучшая в мире / они еще были бы лучшими / Джонсон лучше Флюти / хочется быть лучшим.)

– «Восхищение» – 6 ед.

Адресант сообщения оценивает результат, общая о своем впечатлении от этого достижения: «ces grands athlètes / L'entraîneur qui m'impressionne le plus / elle m'avait vraiment impressionné». – (эти великие атлеты / наиболее впечатляющий тренер / она действительно произвела на меня впечатление).

– «Успех» – 9 ед.

Участники диалога называют достижения третьих лиц: «la performance de l'équipe canadienne / une équipe de l'Ouest va prendre cette place / Mike Modano a très bien émergé / a marqué 26 buts / a gagné la médaille d'or». – (достижение канадской команды / команда с запада займет это место / Майк Модано хорошо дебютировал / забил 26 шайб / завоевал золотую медаль.)

Отрицательные оценки третьих лиц очень яркие, эмоциональные. Это не случайно, т.к. провал спортсмена на соревновании – самая большая неудача.

«Провал» – 15 ед.

«Est-il un feu de pailles / paper champion... / Le canadien a défoncé le fond du baril /le Canadien n'a même pas atteint le fond du baril encore!!!/ un gardien dans la moyenne comme il y en tant d'autres dans la ligue... /-Il n'a aucune valeur.../ il est un peu fini c'est une balloune, il ne fera rien de bien.

Il n'y a pas que ses chutes / Ils sont pourris!! / Théo n'a rien démontré cette année, si ce n'est qu'il accorde un mauvais but par match... / Cette équipe est tombée l'an dernier / Madden est un has been! / la débacle des athlètes canadiens». – (не минутная ли он вспышка / чемпион на бумаге / Канадиенс достиг самого дна / Канадиенс пока еще не достиг самого дна / средний вратарь, каких много в лиге / его песня спета / это мыльный пузырь, он не сделает ничего хорошего, у него только провалы / они прогнили! / Тео ничего не показал в этом году, разве что забивал за матч по одному плохому голу / в прошлом году эта команда провалилась / Мадден весь в прошлом! / разгром канадских спортсменов.)

Имеются также случаи одновременно положительных и отрицательных оценок в рамках одной ситуации (7 ед.): «c'était un jeune imbécile, mais il s'est énormément corrigé, il est complètement rompu. Il s'est fait niaisé quand il était jeune. Il est professionnel jusqu'au bout des ongles, il va devenir un modèle. la contre-performance d'Émilie lors de son dernier plongeon. Je tiens par contre à ajouter qu'elle avait réussi 4 excellents plongeurs avant celui-ci. il gaspille son talent. Les deux dernières années, il a travaillé très fort avec des résultats honorables». – (В молодости он валял дурака, но очень изменился, совершенно порвал с прошлым. Он занимался пустяками, пока был молодым. Профессионал до кончиков ногтей, он станет образцовым / Эмили провалила последний прыжок. Но хочу заметить, что перед этим ей удалось 4 превосходных прыжка. / Он растрчивает свой талант. В течение двух последних лет он здорово работал с достойными результатами.)

В некоторых случаях пары оценок относятся к разным моментам времени (раньше выступал хорошо, а теперь растрчивает талант, занимается пустяками; стал профессионалом, сначала прыжки удались, но потом выступил неудачно и т.п.).

Четвертый тип ситуаций – спортсмен А и/или болельщик Б оценивают некоторый неудовлетворенный объект, какое-либо явление спортивной жизни. Подобного рода оценки немногочисленны. В таких ситуациях оценивается не спортсмен – участник соревнования, а результаты работы телевизионных каналов, эффективность победы, красота гола и пр.

Положительные оценки («хороший результат») – 5 ед.:

«Une médaille olympique c'est un beau rêve. / Participer aux JO, c'est déjà beau. Surtout cette année où la qualif a été très difficile / La fin de semaine Cart a été une belle fin de semaine / quelle chaîne de télévision anglophone ou francophone présente le mieux les matchs / exceller en plongeon». – (Олимпийская медаль – это прекрасный сон / Участвовать в Олимпиаде – уже прекрасно. Особенно в этом году, когда отбор был особенно трудным / Конец недели в Карте был прекрасным концом недели / какой телеканал – англо- или



франкофонный – лучше транслирует матчи? / добиться успеха в плавании.)

Отрицательные оценки («плохой результат») – 3 ед.:

«les reportages de La Presse étaient assez ternes / un mauvais but / la victoire bousillée». – (репортажи Ла ПРЕСС были довольно невыразительными / плохой гол / халтурная победа).

На основании проделанного анализа ситуаций оценки спортивных достижений в рамках франко-канадских чат-интервью можно прийти к следующим выводам:

1) при обсуждении и оценивании результатов спортивной борьбы в рамках чат-интервью возникают четыре ситуации оценки. Чаще всего возникают ситуации 1 и 3 («А оценивает Б»; «А и/или Б оценивают В – одушевленный объект»). Реже складывается ситуация 4 («А и/или Б оценивают В – неодушевленный объект»);

2) количественно положительные оценки доминируют над отрицательными, что создает общий позитивный фон диалога (67% всех оценок, без учета тех положительных оценок, которые были высказаны параллельно с отрицательными);

3) положительные оценки высказываются наиболее часто в ситуации «А оценивает Б» (оценка адресата сообщения) – 95% всех оценок;

4) отрицательные оценки чаще всего встречаются в ситуации «А и/или Б оценивают В» (оценка

третьих лиц, не участвующих в диалоге) – 32% оценок;

5) одновременные положительные и отрицательные оценки наиболее характерны для ситуации «Б оценивает Б» (самооценка спортсмена) – 25% оценок;

6) оценки в ситуации 4 «А и/или Б оценивают неодушевленный объект Г» являются наиболее категоричными, так как среди них нет примеров одновременного высказывания положительной и отрицательной оценки.

На следующем этапе нашего исследования планируется анализ средств, с помощью которых оценочные высказывания участников чат-интервью оформляются в указанных ситуациях оценки.

Примечания

- 1 Подробнее см.: Гуськова Ю.В. Объект оценки в спортивном дискурсе (на материале франко-канадских чат-интервью) // Межкультурная коммуникация: концепты и модели поведения: Материал междунар. науч. конф., 15–16 октября 2007 г. Астрахань, 2007.
- 2 Подробнее см.: Гуськова Ю.В. Содержание и структура чат-интервью на канадских франкоязычных сайтах // Изв. Сарат. ун-та. Новая сер. 2008. Т. 8. Сер. Филология. Журналистика. Вып. 1.
- 3 Примеры приводятся в авторском переводе.

УДК 811.133.1'25

РЕАЛИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НАЗВАНИЙ ФРАНЦУЗСКИХ КИНОФИЛЬМОВ

Ю.Б. Фролова

Саратовский государственный университет,
кафедра романской филологии
E-mail: bienaimee@yandex.ru

Автор рассматривает случаи частичного и полного несходства оригинальных и переводных названий кинофильмов, выявляет возможные причины использования трансформационных операций.

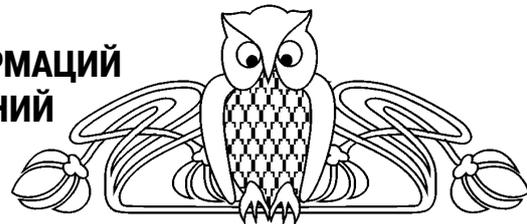
Ключевые слова: перевод, трансформация, трансформационные операции, прагматика, культурная адаптация.

Translation Transformations in Rendering the Names of French Movies into Russian

Yu.B. Frolova

The author examines the cases of partial and full dissimilarities of the source and target movie titles and reveals possible reasons for the used translation transformations.

Key words: translation, transformation, transformation operations, pragmatics, cultural adaptation.



В современную теорию перевода термин «трансформация» пришел из трансформационной грамматики. В 50-е гг. XX в. З. Харрис сформулировал основные принципы трансформационного метода анализа сложных синтаксических структур, в основе которого лежало положение о том, что синтаксическая система языка может быть сведена к ряду ядерных исходных подсистем. Таким образом, все множество разнообразных и различающихся степенью сложности синтаксических типов естественных языков является производным от простейших, ядерных форм, из которых они возникают в результате применения небольшого числа трансформационных правил. Эта идея послужила отправной точкой для развития Н. Хомским концепции генеративной грамматики, где трансформация была представлена как метод порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном преобразовании основных (ядерных) структур в поверхностные¹.